

# 【罪与罚】中英双语对照



《罪与罚》是俄国作家费奥多尔·米哈伊洛维奇·陀思妥耶夫斯基的一部杰作，首次出版于1866年。这部小说不仅是19世纪俄罗斯文学的巅峰之作，也是世界文学史上的重要篇章。陀思妥耶夫斯基通过《罪与罚》深刻探讨...道德、自由以及人性的复杂问题，展示了他对人心深处冲突的独到见解。小说的故事围绕着一个贫穷的大学生拉斯科尔尼科夫展开，他出于对自身理论的信念和经济困境，谋杀了一个典当行的老妪和她的妹妹。拉斯科尔尼科夫

陀思妥耶夫斯基 著

唐库学习 译

# 目 录

- Part 1 Chapter 1 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎)
- Part 1 Chapter 2 (马尔梅拉多夫的悲惨境遇与家庭困境)
- Part 1 Chapter 3 (罗迪恩的困境与家庭变故)
- Part 1 Chapter 4 (心灵的挣扎与道德的抉择)
- Part 1 Chapter 5 (命运的转折点与内心的挣扎)
- Part 1 Chapter 6 (拉斯科尔尼科夫的罪行准备与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 7 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的决断与恐慌)
- Part 2 Chapter 1 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎与警察局的遭遇)
- Part 2 Chapter 2 (罪与罚：心灵的煎熬与救赎之路)
- Part 2 Chapter 3 (拉斯科尔尼科夫的病榻旁：恢复与焦虑)
- Part 2 Chapter 4 (佐西莫夫与画家尼古拉的案件之谜)
- Part 2 Chapter 5 (卢仁的傲慢与拉斯科尔尼科夫的愤怒)
- Part 2 Chapter 6 (决心与混乱：拉斯科尼科夫的内心挣扎与行动)
- Part 2 Chapter 7 (意外相遇与家庭重聚)
- Part 3 Chapter 1 (拉祖米欣的承诺与佐西莫夫的诊断)
- Part 3 Chapter 2 (拉祖米欣的自责与担忧)
- Part 3 Chapter 3 (罗迪恩与家人的复杂关系和即将到来的冲突)
- Part 3 Chapter 4 (索尼娅的出现与罗迪恩的疑虑)
- Part 3 Chapter 5 (罪与罚：拉斯科尼科夫与波尔菲里的较量)
- Part 3 Chapter 6 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎)
- Part 4 Chapter 1 (斯维里加伊洛夫的神秘访问)
- Part 4 Chapter 2 (卢仁的傲慢与绝裂)
- Part 4 Chapter 3 (卢仁的傲慢与毁灭)
- Part 4 Chapter 4 (拉斯科尔尼科夫与索尼娅的深夜对话)
- Part 4 Chapter 5 (拉斯科利尼科夫与波尔菲里·彼得罗维奇的较量)
- Part 4 Chapter 6 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的困境与尼古拉的自白)
- Part 5 Chapter 1 (卢仁先生的自我安慰与慈善)
- Part 5 Chapter 2 (卡捷琳娜·伊凡诺夫娜的悲哀晚宴)
- Part 5 Chapter 3 (揭露诬陷与寻求正义)
- Part 5 Chapter 4 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎与索尼娅的信仰之光)
- Part 5 Chapter 5 (卡捷琳娜·伊凡诺夫娜的绝望与死亡)
- Part 6 Chapter 1 (雾中挣扎：拉斯科尔尼科夫的心理困境与逃避)
- Part 6 Chapter 2 (罪与罚：拉斯科尼科夫与波尔菲里的较量)
- Part 6 Chapter 3 (斯维里盖洛夫的神秘影响与拉斯科尼科夫的内心挣扎)

- Part 6 Chapter 4 (斯维里盖洛夫的自白与计划)
- Part 6 Chapter 5 (斯维里盖洛夫的绝望与救赎)
- Part 6 Chapter 6 (斯维里加伊洛夫的最后时刻)
- Part 6 Chapter 7 (罗斯科尔尼科夫的内心挣扎与决断)
- Part 6 Chapter 8 (罪与罚：罗迪恩·罗曼诺维奇的自首之路)
- Part Epilogue 1 (陀思妥耶夫斯基《罪与罚》的结局解读)
- Part Epilogue 2 (罪与罚：灵魂的救赎)

On an exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret in which he lodged in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.

在七月初的一个异常炎热的夜晚，一个年轻人走出了他在S. Place的阁楼，缓慢地走向K.桥。

He had successfully avoided meeting his landlady on the staircase. —

他成功地避开了在楼梯上遇见房东太太的可能性。 —

His garret was under the roof of a high, five-storied house and was more like a cupboard than a room. —

他的阁楼位于一栋高五层楼房的顶楼，更像是一个小壁橱而不是一个房间。 —

The landlady who provided him with garret, dinners, and attendance, lived on the floor below, and every time he went out he was obliged to pass her kitchen, the door of which invariably stood open. —

提供给他阁楼、晚餐和服务的房东太太住在下面一层，每次他出门都不得不经过她的厨房，厨房的门总是敞开着。 —

And each time he passed, the young man had a sick, frightened feeling, which made him scowl and feel ashamed. —

每次经过时，这位年轻人总会有一种病态、害怕的感觉，使他皱起眉头，感到羞耻。 —

He was hopelessly in debt to his landlady, and was afraid of meeting her.

他负债累累，害怕遇见房东太太。

This was not because he was cowardly and abject, quite the contrary; —

这并不是因为他胆小和卑恭，恰恰相反； —

but for some time past he had been in an overstrained irritable condition, verging on hypochondria. —

但最近一段时间以来，他一直处于过度紧张、易怒的状态，接近忧郁症。 —

He had become so completely absorbed in himself, and isolated from his fellows that he dreaded meeting, not only his landlady, but anyone at all. —

他变得完全沉迷于自己，与他人孤立开来，以至害怕遇见任何人，不仅仅是他的房东太太。 —

He was crushed by poverty, but the anxieties of his position had of late ceased to weigh upon him. —

他深陷贫困，但最近他的处境引起的焦虑已经不再困扰他。 —

He had given up attending to matters of practical importance; he had lost all desire to do so. —

他已放弃了关注实际重要事务的欲望；他已经失去了这种欲望。 —

Nothing that any landlady could do had a real terror for him. —

任何房东可能做的事情对他来说并没有真正的恐惧。 —

But to be stopped on the stairs, to be forced to listen to her trivial, irrelevant gossip, to pestering demands for payment, threats and complaints, and to rack his brains for excuses, to prevaricate, to lie—no, rather than that, he would creep down the stairs like a cat and slip out unseen.

但在楼梯上被拦住，被迫听她琐碎、不相关的闲谈，负债追讨、威胁和抱怨，不得不绞尽脑汁找借口、支吾其词、撒谎—不，他宁愿像猫一样爬下楼梯，悄无声息地溜走。

This evening, however, on coming out into the street, he became acutely aware of his fears.

然而，今晚，走出街头时，他明显感受到自己的恐惧。

“I want to attempt a thing /like that/ and am frightened by these trifles,” he thought, with an odd smile. —

“我想尝试一件事情/像那样/但被这些琐碎事物吓倒了”，他想着，面带奇怪的微笑。 —

“Hm ... yes, all is in a man's hands and he lets it all slip from cowardice, that's an axiom. —

“嗯……是的，一切都掌握在一个人的手中，而他因懦弱而让一切从指间溜走，这是一个公理。” —

It would be interesting to know what it is men are most afraid of. —

要知道人们最害怕的是什么，这将是很有趣的。 —

Taking a new step, uttering a new word is what they fear most... . But I am talking too much. —

走出一步，说出一个新词，这才是他们最害怕的……但我说得太多了。 —

It's because I chatter that I do nothing. Or perhaps it is that I chatter because I do nothing. —

我是因为啰嗦所以什么事情都没做。或许我是因为什么都没做，所以才啰嗦不休。 —

I've learned to chatter this last month, lying for days together in my den thinking ... —

在我的巢穴里躺了好几天，思考着……我已经学会了唠叨。 —

of Jack the Giant-killer. Why am I going there now? Am I capable of /that/? Is /that/ serious? —

关于除掉巨人杰克。为什么我现在会想到那里？我有能力做到那样吗？那/是/认真的吗？ —

It is not serious at all. It's simply a fantasy to amuse myself; —

这一点根本不认真。这只是一个让自己开心的幻想； —

a plaything! Yes, maybe it is a plaything.”

一件玩物！是的，也许这只是一件玩物。”

The heat in the street was terrible: and the airlessness, the bustle and the plaster, scaffolding, bricks, and dust all about him, and that special Petersburg stench, so familiar to all who are unable to get out of town in summer—all worked painfully upon the young man's already overwrought nerves. —

街上的热浪令人难以忍受：空气的压抑、挤挤挨挨，还有他周围的灰泥、脚手架、砖块和灰尘，以及那种圣彼得堡特有的气味，对已经紧张不安的年轻人的神经造成了巨大的负担。 —

The insufferable stench from the pot-houses, which are particularly numerous in that part of the town, and the drunken men whom he met continually, although it was a working day, completed the revolting misery of the picture. —

酒馆里难以忍受的臭味，这种臭味在城市的那个角落尤为猖獗，还有那些醉醺醺的人们，尽管当天是工作日，但他不断地遇到，这一切完全构成了这幅令人作呕的画面的痛苦。 —

An expression of the profoundest disgust gleamed for a moment in the young man's refined face. —

一丝深深的厌恶之情瞬间闪过这位年轻人精致的脸庞。 —

He was, by the way, exceptionally handsome, above the average in height, slim, well-built, with beautiful dark eyes and dark brown hair. —

顺便提一下，他异常英俊，身高超过平均水平，身材修长，有漂亮的深邃眼睛和深褐色头发。 —

Soon he sank into deep thought, or more accurately speaking into a complete blankness of mind; —

不久他陷入了深思，或者更准确地说是完全空白的思绪； —

he walked along not observing what was about him and not caring to observe it. —

他在走动中不去注意周围，也无意注意它。 —

From time to time, he would mutter something, from the habit of talking to himself, to which he had just confessed. —

他时不时地喃喃自语，这是他刚才承认过的对自言自语的习惯。 —

At these moments he would become conscious that his ideas were sometimes in a tangle and that he was very weak; —

在那些时刻，他意识到自己的想法有时混乱不堪，自己非常虚弱； —

for two days he had scarcely tasted food.

两天来，他几乎没怎么吃过东西；

He was so badly dressed that even a man accustomed to shabbiness would have been ashamed to be seen in the street in such rags. —

他穿得如此破烂不堪，以至于连一个习惯于衣着破旧的人在这样的破烂中出现在街上都会感到羞耻； —

In that quarter of the town, however, scarcely any shortcoming in dress would have created surprise. Owing to the proximity of the Hay Market, the number of establishments of bad character, the preponderance of the trading and working class population crowded in these streets and alleys in the heart of Petersburg, types so various were to be seen in the streets that no figure, however queer, would have caused surprise. —

但在这个城区，几乎任何衣着不端规矩都不会引起惊讶。这里毗邻哈耶市场，恶劣环境，贸易和工人阶级人口拥挤在圣彼得堡市中心的这些街道和小巷，各种类型的人在街上都会看到，即便再古怪的形象也不会引起惊讶； —

But there was such accumulated bitterness and contempt in the young man's heart, that, in spite of all the fastidiousness of youth, he minded his rags least of all in the street. —

但是这年轻人心中充满了如此大量的苦毒和轻蔑，以至于尽管年轻时对自己的外表极其挑剔，却在街上最不在意自己的破衣烂衫； —

It was a different matter when he met with acquaintances or with former fellow students, whom, indeed, he disliked meeting at any time. —

当他遇到熟人或以前的同学时，他就会感到不同； —

And yet when a drunken man who, for some unknown reason, was being taken somewhere in a huge waggon dragged by a heavy dray horse, suddenly shouted at him as he drove past: —  
然而，当一名喝醉酒的男子被一匹沉重的运货马拉动的巨大马车带走，不知何故突然朝他大喊大叫时： —

“Hey there, German hatter” bawling at the top of his voice and pointing at him—the young man stopped suddenly and clutched tremulously at his hat. —

“喂，那边，德国的帽子匠！”他大声叫喊着，指着他—那年轻人突然停下来，颤抖地抓着自己的帽子； —

It was a tall round hat from Zimmerman's, but completely worn out, rusty with age, all torn and bespattered, brimless and bent on one side in a most unseemly fashion. —

这是从齐曼纳购买的一个高高的圆顶帽子，但已经破烂不堪，年代久远，全是破洞和污迹，没有帽檐一边向一边耷拉得非常不端； —

Not shame, however, but quite another feeling akin to terror had overtaken him.

他被莫名的恐惧所克服，而不是羞愧；

“I knew it,” he muttered in confusion, “I thought so! That’s the worst of all! —

“我知道了，”他困惑地喃喃自语，“我就是这样想的！这是最糟糕的地方！ —

Why, a stupid thing like this, the most trivial detail might spoil the whole plan. —

为什么，一个像这样愚蠢的小细节可能破坏整个计划； —

Yes, my hat is too noticeable... . It looks absurd and that makes it noticeable... . —

是的，我的帽子太显眼了……看起来荒谬，这就使它显眼……； —

With my rags I ought to wear a cap, any sort of old pancake, but not this grotesque thing. —

穿着这样的破衣烂帽，我应该戴一个帽子，任何一种旧煎饼帽，但不是这个怪诞的东西； —

Nobody wears such a hat, it would be noticed a mile off, it would be remembered... . —

没人戴这样的帽子，它会在一英里外显眼，会被人记住……。 —

What matters is that people would remember it, and that would give them a clue. —

重要的是人们能记住它，这将给他们一个线索。 —

For this business one should be as little conspicuous as possible... . —

对于这个生意，应该尽量不引人注目... —

Trifles, trifles are what matter! Why, it’s just such trifles that always ruin everything... .”

琐事，琐事才是重要的！为什么，就是这种琐事总是毁了一切...

He had not far to go; he knew indeed how many steps it was from the gate of his lodging house: —

他离目的地不远；他确实知道从住所的大门到那里有多少步： —

exactly seven hundred and thirty. He had counted them once when he had been lost in dreams.

—

恰好是七百三十步。他曾在一个梦中数过它们。 —

At the time he had put no faith in those dreams and was only tantalising himself by their hideous but daring recklessness. —

当时他并不相信这些梦，只是通过它们那可怕而大胆而无法无天来折磨自己。 —

Now, a month later, he had begun to look upon them differently, and, in spite of the monologues in which he jeered at his own impotence and indecision, he had involuntarily come to regard this “hideous” dream as an exploit to be attempted, although he still did not realise this himself.

—

一个月后，他已经开始以不同的眼光看待它们，尽管在嘲笑自己的无力和犹豫的独白中，他还是不自觉地把这个“可怕”的梦看作一种可以尝试的壮举。 —



He was positively going now for a “rehearsal” of his project, and at every step his excitement grew more and more violent.

他现在确实要去“排练”他的计划，每走一步，他的兴奋变得更加剧烈。

With a sinking heart and a nervous tremor, he went up to a huge house which on one side looked on to the canal, and on the other into the street. —

心里一沉，紧张的颤抖，他走到了朝一边面朝运河，另一边朝着街道的一座巨大房子前。 —

This house was let out in tiny tenements and was inhabited by working people of all kinds—tailors, locksmiths, cooks, Germans of sorts, girls picking up a living as best they could, petty clerks, etc. —

这座房子被分成小套间出租，住着各行各业的工人——裁缝、锁匠、厨师、各种类型的德国人、女孩们尽量靠捡点零工维持生计、小职员等。 —

There was a continual coming and going through the two gates and in the two courtyards of the house. Three or four door-keepers were employed on the building. —

房子的两个大门和两个院子里不断有人来人往。建筑里雇佣了三四名看门人。 —

The young man was very glad to meet none of them, and at once slipped unnoticed through the door on the right, and up the staircase. —

这年轻人很高兴没有遇到他们中的任何一个，并且立刻悄无声息地通过右侧的门，向楼梯走去。

—

It was a back staircase, dark and narrow, but he was familiar with it already, and knew his way, and he liked all these surroundings: —

这是一个后楼梯，黑暗而狭窄，但他已经很熟悉，知道自己的方向，他喜欢这些周围的环境：

—

in such darkness even the most inquisitive eyes were not to be dreaded.

在这样的黑暗中，即使是最好奇的眼睛也不用担心。

“If I am so scared now, what would it be if it somehow came to pass that I were really going to do it?” —

“如果我现在这么害怕的话，要是真的要去做了会是什么样子呢？” —

he could not help asking himself as he reached the fourth storey. —

当他到达第四层时，他不禁问自己。 —

There his progress was barred by some porters who were engaged in moving furniture out of a flat. —

他的前进被一些搬运工拦住了，他们正在搬出一个公寓里的家具。 —

He knew that the flat had been occupied by a German clerk in the civil service, and his family.

—  
他知道那个公寓曾经住着一个德国文职人员和他的家人。 —

This German was moving out then, and so the fourth floor on this staircase would be untenanted except by the old woman. —

那位德国人当时正在搬家，所以这个楼梯的第四层除了那位老妇人之外将没有人住了。 —

“That’s a good thing anyway,” he thought to himself, as he rang the bell of the old woman’s flat.

—  
“不管怎样，这总算是一件好事，”他心想着，当他敲响老妇人的门铃时。 —

The bell gave a faint tinkle as though it were made of tin and not of copper. —

门铃发出了微弱的叮当声，仿佛是由锡而不是铜制成的。 —

The little flats in such houses always have bells that ring like that. —

这种房子的小公寓总是有这样响的门铃。 —

He had forgotten the note of that bell, and now its peculiar tinkle seemed to remind him of something and to bring it clearly before him. —

他忘记了那个门铃的声音，现在它特有的叮当声似乎让他想起了什么，让他清晰地想起了。 —

... He started, his nerves were terribly overstrained by now. —

... 他被吓了一跳，他的神经现在紧张得要命。 —

In a little while, the door was opened a tiny crack: —

不一会儿，门被小小地打开了一条缝隙。 —

the old woman eyed her visitor with evident distrust through the crack, and nothing could be seen but her little eyes, glittering in the darkness. —

老妇人透过缝隙怀疑地看着她的访客，只能看到她那双在黑暗中闪闪发光的小眼睛。 —

But, seeing a number of people on the landing, she grew bolder, and opened the door wide. —

但是，看到楼梯上有一群人，她变得更加大胆，把门敞开了。 —

The young man stepped into the dark entry, which was partitioned off from the tiny kitchen. —

年轻人走进了黑暗的门厅，门厅与小厨房隔开。 —

The old woman stood facing him in silence and looking inquiringly at him. —

老妇人站在那里，面对着他沉默地，询问地看着他。 —

She was a diminutive, withered up old woman of sixty, with sharp malignant eyes and a sharp little nose. —

她是一个畏缩的六十岁的老妇人，眼睛尖锐而恶毒，鼻子也尖锐。 —

Her colourless, somewhat grizzled hair was thickly smeared with oil, and she wore no kerchief over it. —

她的毫无色彩、略显泛黄的头发浓密地涂满了油，头上没有任何头巾。 —

Round her thin long neck, which looked like a hen's leg, was knotted some sort of flannel rag, and, in spite of the heat, there hung flapping on her shoulders, a mangy fur cape, yellow with age. —

瘦长的脖子上系着一块类似法兰绒抹布的东西，看起来像鸡腿，尽管天气炎热，她肩上还披着一件老旧的、洒满黄斑的毛皮披风。 —

The old woman coughed and groaned at every instant. —

老妇人时刻在咳嗽和呻吟。 —

The young man must have looked at her with a rather peculiar expression, for a gleam of mistrust came into her eyes again.

这位年轻人一定是用一种相当奇怪的表情看着她，因为她的眼里再次流露出一丝不信任。

“Raskolnikov, a student, I came here a month ago,” the young man made haste to mutter, with a half bow, remembering that he ought to be more polite.

“我是学生拉斯科尔尼科夫，一个月前来到这里的，”年轻人急忙咕哝着，略显无礼地行了一个半弯，意识到自己应该更客气。

“I remember, my good sir, I remember quite well your coming here,” the old woman said distinctly, still keeping her inquiring eyes on his face.

“我记得，我的好先生，我很清楚记得你上次来这里，”老妇人清晰地说着，依然把追问的目光投向他的脸。

“And here ... I am again on the same errand,” Raskolnikov continued, a little disconcerted and surprised at the old woman's mistrust. —

“而我在这里……又是为了同样的事情，”拉斯科尔尼科夫继续说着，有些困惑并惊讶于老妇人的不信任。 —

“Perhaps she is always like that though, only I did not notice it the other time,” he thought with an uneasy feeling.

“也许她总是这样，只是我之前没有注意到而已，”他带着不安的感觉想。

The old woman paused, as though hesitating; —

老妇人停顿了一下，仿佛在犹豫； —

then stepped on one side, and pointing to the door of the room, she said, letting her visitor pass in front of her:

然后侧身走开，指着房间的门，说着，让访客从她的前面走过：

“Step in, my good sir.”

“请进，我的好先生。”

The little room into which the young man walked, with yellow paper on the walls, geraniums and muslin curtains in the windows, was brightly lighted up at that moment by the setting sun. 年轻人走进的小房间，墙上贴着黄色的墙纸，窗户上挂着天竺葵和纱帘，此刻正被落日明亮地照亮着。

“So the sun will shine like this /then/ too!” —

“那么太阳也会这样照耀着/那时/！” —

flashed as it were by chance through Raskolnikov’s mind, and with a rapid glance he scanned everything in the room, trying as far as possible to notice and remember its arrangement. — 像是偶然地闪过拉斯科尔尼科夫脑海中，他快速地扫视着房间里的一切，尽可能地注意并记住它的布置。 —

But there was nothing special in the room. —

但房间里没有什么特别之处。 —

The furniture, all very old and of yellow wood, consisted of a sofa with a huge bent wooden back, an oval table in front of the sofa, a dressing-table with a looking-glass fixed on it between the windows, chairs along the walls and two or three half-penny prints in yellow frames, representing German damsels with birds in their hands—that was all. —

家具全部都很旧，是黄木制成的，由一个有着巨大弯曲木背的沙发和沙发前的椭圆桌，以及两扇窗户之间有个配有镜子的梳妆台，沿着墙边是几把椅子和两三个放在黄色框架内的半便士版画，上面画着手中有鸟的德国少女，就是这些了。 —

In the corner a light was burning before a small ikon. Everything was very clean; —

角落里有一盏小圣像前的灯正在燃烧。一切都非常干净； —

the floor and the furniture were brightly polished; everything shone.

地板和家具都擦得精光；一切都闪闪发亮。

“Lizaveta’s work,” thought the young man. —

“是利扎维埃的活儿，”年轻人想。 —

There was not a speck of dust to be seen in the whole flat.

整个公寓里看不到一丝灰尘。

“It’s in the houses of spiteful old widows that one finds such cleanliness,” Raskolnikov thought again, and he stole a curious glance at the cotton curtain over the door leading into another tiny room, in which stood the old woman’s bed and chest of drawers and into which he had never looked before. —

“就是那些怨妇老寡妇家里才会如此干净，”拉斯科尔尼科夫再次想到，他偷偷看了眼通往另一个小房间的棉帘，那里是老妇人的床和抽屉，他以前从未看过。 —

These two rooms made up the whole flat.

这两间房就构成了整个公寓。

“What do you want?” the old woman said severely, coming into the room and, as before, standing in front of him so as to look him straight in the face.

“你想干什么？”老妇人板着脸进来了，像之前一样，站在他面前直勾勾地看着他。

“I’ve brought something to pawn here,” and he drew out of his pocket an old-fashioned flat silver watch, on the back of which was engraved a globe; —

“我拿了一件东西来典当，”他从口袋里拿出一块老式的扁平银表，表背上刻有一个地球； —

the chain was of steel.

链子是钢制的。

“But the time is up for your last pledge. The month was up the day before yesterday.”

“但你上次的当期已经到期了。前天就到期了。”

“I will bring you the interest for another month; wait a little.”

“我会给你带来下一个月的利息；等等。”

“But that’s for me to do as I please, my good sir, to wait or to sell your pledge at once.”

“但这是由我自己决定，亲爱的先生，要么等，要么立刻卖掉你的当物。”

“How much will you give me for the watch, Alyona Ivanovna?”

“你能给我多少钱这块表，阿连娜·伊凡诺芙娜？”

“You come with such trifles, my good sir, it’s scarcely worth anything. —

“你带来这种鸡毛蒜皮的东西，亲爱的先生，几乎一文不值。 —

I gave you two roubles last time for your ring and one could buy it quite new at a jeweler’s for a rouble and a half.”

上次我给你两卢布买你的戒指，而在珠宝商那里可以买到全新的只需要一个卢布半。

“Give me four roubles for it, I shall redeem it, it was my father's. —

“给我四卢布吧，我会赎回它，那是我父亲的。 —

I shall be getting some money soon.”

我很快就会有些钱。”

“A rouble and a half, and interest in advance, if you like!”

“一个卢布半，并且提前支付利息，如果你愿意的话！”

“A rouble and a half!” cried the young man.

“一个卢布半！”年轻人喊道。

“Please yourself”—and the old woman handed him back the watch. —

“随你便”-老妇人把手表递了回去。 —

The young man took it, and was so angry that he was on the point of going away; —

年轻人接过手表，如此生气以至于几乎要离开； —

but checked himself at once, remembering that there was nowhere else he could go, and that he had had another object also in coming.

但马上停住了，一下子想起他没有其他地方可去，而且他来了还有另一个目的。

“Hand it over,” he said roughly.

“拿出来，”他粗暴地说。

The old woman fumbled in her pocket for her keys, and disappeared behind the curtain into the other room. —

老妇人在口袋里瞎摸着找钥匙，消失在门帘后的另一间屋子里。 —

The young man, left standing alone in the middle of the room, listened inquisitively, thinking. —

独自站在屋子中央的年轻人，好奇地倾听着，思考着。 —

He could hear her unlocking the chest of drawers.

他能听到她解开抽屉的声音。

“It must be the top drawer,” he reflected. “So she carries the keys in a pocket on the right. —

“应该是最上面的抽屉，”他反思道。“所以她把钥匙放在右边的口袋里。 —

All in one bunch on a steel ring... . And there's one key there, three times as big as all the others, with deep notches; —

钥匙都挂在一个钢环上。 . . 那里有一把钥匙，比其他所有的都大三倍，有深深的凹槽； —

that can't be the key of the chest of drawers ... —

那不能是抽屉的钥匙... —

then there must be some other chest or strong-box ... that's worth knowing. —

那里一定还有其他的箱子或保险箱...值得知道。 —

Strong-boxes always have keys like that ... —

保险箱总是有这样的钥匙... —

but how degrading it all is.”

但这一切多么侮辱人啊。”

The old woman came back.

老妇人回来了。

“Here, sir: as we say ten copecks the rouble a month, so I must take fifteen copecks from a rouble and a half for the month in advance. —

“先生，我们说每个月十戈比克一卢布，所以我必须从一个卢布半中拿一卢布半十五戈比克作为预付款。 —

But for the two roubles I lent you before, you owe me now twenty copecks on the same reckoning in advance. —

但是你之前借的两卢布，现在你要按同样的方式预先付二十戈比克。 —

That makes thirty-five copecks altogether. —

这样一共就是三十五戈比克。 —

So I must give you a rouble and fifteen copecks for the watch. Here it is.”

所以我要给你一卢布十五戈比克换这个手表。就是这里。

“What! only a rouble and fifteen copecks now!”

“什么！现在只有一卢布十五戈比克！”

“Just so.”

“对的。”

The young man did not dispute it and took the money. —

年轻人没有争辩，接过了钱。 —

He looked at the old woman, and was in no hurry to get away, as though there was still something he wanted to say or to do, but he did not himself quite know what.

他看了看老妇人，不急着离开，好像还有什么想说或想做，但他自己不太清楚。

“I may be bringing you something else in a day or two, Alyona Ivanovna—a valuable thing—silver—a cigarette-box, as soon as I get it back from a friend. —

“我可能还会在一两天内给你带些其他东西，Alyona Ivanovna——一个有价值的东西——银制的——一个烟盒，一旦我从朋友那里取回来。 —

. .” he broke off in confusion.

...“他突然支吾着。

“Well, we will talk about it then, sir.”

“好吧，那么我们到时候再谈，先生。”

“Good-bye—are you always at home alone, your sister is not here with you?” —

“再见—你总是一个人在家吗？你姐姐不和你在一起吗？” —

He asked her as casually as possible as he went out into the passage.

他尽可能地轻松地问着，走出了走廊。

“What business is she of yours, my good sir?”

“她和您有什么关系，先生？”

“Oh, nothing particular, I simply asked. You are too quick... . Good-day, Alyona Ivanovna.”

“哦，没什么特别的，我只是问问。您太敏感了……再见，阿琳娜·伊万诺夫娜。”

Raskolnikov went out in complete confusion. This confusion became more and more intense.

—

罗季昂诺夫走出去时陷入了完全的困惑。这种困惑变得越来越强烈。 —

As he went down the stairs, he even stopped short, two or three times, as though suddenly struck by some thought. —

下楼时，他甚至停了几次，仿佛忽然被某种想法击中。 —

When he was in the street he cried out, “Oh, God, how loathsome it all is! —

当他走在街上时，他喊道，“哦，上帝，这一切都是多么讨厌！” —

and can I, can I possibly... . No, it's nonsense, it's rubbish!” he added resolutely. —

我能，我可能……不，这是胡说八道！”他坚决地补充说。 —

“And how could such an atrocious thing come into my head? —

“我怎么能想到这么可怕的事？” —

What filthy things my heart is capable of. Yes, filthy above all, disgusting, loathsome, loathsome! —



我的心灵居然能产生如此龌龊的想法。是的，龌龊至极，令人恶心，令人作呕！ —

—and for a whole month I've been... ." —

—我已经整整一个月了....." —

But no words, no exclamations, could express his agitation. —

但任何言语、任何感叹都无法表达他内心的悸动。 —

The feeling of intense repulsion, which had begun to oppress and torture his heart while he was on his way to the old woman, had by now reached such a pitch and had taken such a definite form that he did not know what to do with himself to escape from his wretchedness. —

当他走向老太太的路上，开始压抑并折磨他的心的那种强烈的反感，现在已经达到了如此高度，并且已经形成了明确的形式，以致他不知道如何摆脱自己的痛苦。 —

He walked along the pavement like a drunken man, regardless of the passers-by, and jostling against them, and only came to his senses when he was in the next street. —

他像一个醉汉一样走在人行道上，不顾过往行人，并与他们相互挤着，只有当他走到下一条街时才清醒过来。 —

Looking round, he noticed that he was standing close to a tavern which was entered by steps leading from the pavement to the basement. —

环顾四周，他注意到自己站在一个酒馆附近，有一条从人行道通往地下室的台阶。 —

At that instant two drunken men came out at the door, and abusing and supporting one another, they mounted the steps. —

就在那一刻，两个喝醉了酒的男人从门口走了出来，互相辱骂着支持着彼此，他们走上了台阶。

Without stopping to think, Raskolnikov went down the steps at once. —

罗季宁科夫毫不犹豫地立刻下了台阶。 —

Till that moment he had never been into a tavern, but now he felt giddy and was tormented by a burning thirst. —

在那之前，他从未进过酒馆，但此刻他感到头晕目眩，被灼热的口渴折磨着。 —

He longed for a drink of cold beer, and attributed his sudden weakness to the want of food. —

他渴望喝一杯冰凉的啤酒，并将自己突如其来的虚弱归咎于缺乏食物。 —

He sat down at a sticky little table in a dark and dirty corner; —

他坐在一个又粘又小的桌子旁，角落里又黑又脏； —

ordered some beer, and eagerly drank off the first glassful. —

点了一些啤酒，迫不及待地喝下了第一杯。 —

At once he felt easier; and his thoughts became clear.

他顿时感觉好受些；心里的想法变得清晰了。

“All that’s nonsense,” he said hopefully, “and there is nothing in it all to worry about! —

“这全都是废话”，他满怀希望地说，“根本没什么好担心的！” —

It’s simply physical derangement. Just a glass of beer, a piece of dry bread—and in one moment the brain is stronger, the mind is clearer and the will is firm! —

“这只是身体出了点毛病。一杯啤酒，一块干面包——一瞬间大脑更强大，思维更清晰，意志更坚定！ —

Phew, how utterly petty it all is!”

呼，这些全都微不足道！”

But in spite of this scornful reflection, he was by now looking cheerful as though he were suddenly set free from a terrible burden: —

但尽管有这种轻蔑的反思，此刻他却看起来兴高采烈，仿佛突然从一种可怕的负担中解脱出来； —

and he gazed round in a friendly way at the people in the room. —

他友好地环顾房间里的人。 —

But even at that moment he had a dim foreboding that this happier frame of mind was also not normal.

但即使在那时，他也模糊地预感到这种更快乐的心境也不太正常。

There were few people at the time in the tavern. —

当时酒馆里的人很少。 —

Besides the two drunken men he had met on the steps, a group consisting of about five men and a girl with a concertina had gone out at the same time. —

除了他在台阶上遇到的两个醉汉外，一群大约五个男人和一个拉手风琴的女孩也同时离开了。 —

Their departure left the room quiet and rather empty. —

他们离开后，房间变得安静而有些空旷。 —

The persons still in the tavern were a man who appeared to be an artisan, drunk, but not extremely so, sitting before a pot of beer, and his companion, a huge, stout man with a grey

beard, in a short full-skirted coat. —

酒馆里仍在的人包括一个看起来像工匠的男人，喝醉了但并不是非常醉，坐在一个啤酒罐前，还有他的伙伴，一个满脸灰须、身材魁梧的男人，穿着短而宽松的外套。 —

He was very drunk: and had dropped asleep on the bench; —

他喝醉了：倒头在长椅上睡着了； —

every now and then, he began as though in his sleep, cracking his fingers, with his arms wide apart and the upper part of his body bounding about on the bench, while he hummed some meaningless refrain, trying to recall some such lines as these:

他时不时，仿佛在梦中，伸展双臂捻动手指，上身在长椅上蠕动，并哼唱着毫无意义的曲调，试着回忆这样一些句子：

“His wife a year he fondly loved His wife a—a year he—fondly loved.”

“他深情爱着妻子一年 他深情爱着—一年”。

Or suddenly waking up again:

或者突然又醒来：

“Walking along the crowded row He met the one he used to know.”

“走在拥挤的街道上 他遇见了他曾经认识的那个人”。

But no one shared his enjoyment: his silent companion looked with positive hostility and mistrust at all these manifestations. —

但没有人分享他的快乐：他沉默的伙伴对这些表现全都表现出强烈的敌意和不信任。 —

There was another man in the room who looked somewhat like a retired government clerk. —

房间里还有另外一个看起来像是退休政府职员的男人。 —

He was sitting apart, now and then sipping from his pot and looking round at the company. —

他独自一人坐着，时不时地啜饮着酒罐里的酒，环顾周围的人。 —

He, too, appeared to be in some agitation.

他似乎也有些不安。

Raskolnikov was not used to crowds, and, as we said before, he avoided society of every sort, more especially of late. —

拉斯科尔尼科夫对人群并不习惯，正如我们之前所说，他最近尤其避免社交。 —

But now all at once he felt a desire to be with other people. —

但是突然间他感到渴望与其他人在一起。 —

Something new seemed to be taking place within him, and with it he felt a sort of thirst for company. —

他内心似乎正在发生某种新变化，同时他感到一种渴望交际的冲动。 —

He was so weary after a whole month of concentrated wretchedness and gloomy excitement that he longed to rest, if only for a moment, in some other world, whatever it might be; —  
在整整一个月的集中悲惨和阴郁的激动之后，他渴望休息，即使只是在另一个世界，无论那是什么； —

and, in spite of the filthiness of the surroundings, he was glad now to stay in the tavern.  
尽管周围环境肮脏，他却很高兴现在可以呆在酒馆里。

The master of the establishment was in another room, but he frequently came down some steps into the main room, his jaunty, tarred boots with red turn-over tops coming into view each time before the rest of his person. —

酒馆的老板在另一个房间，但他经常走下阶梯来到主房间，他带着红色翻边的炫耀、浸满柏油的靴子总是比其他部分先露面。 —

He wore a full coat and a horribly greasy black satin waistcoat, with no cravat, and his whole face seemed smeared with oil like an iron lock. —

他穿着一件整齐的外套和一件极度油腻的黑色缎子马甲，没有领巾，整个脸看起来像是浸满了如铁锁般的油。 —

At the counter stood a boy of about fourteen, and there was another boy somewhat younger who handed whatever was wanted. —

柜台前站着一个大体十四岁的男孩，还有一个稍微年幼一点的男孩递上所需的东西。 —

On the counter lay some sliced cucumber, some pieces of dried black bread, and some fish, chopped up small, all smelling very bad. —

柜台上摆放着一些切成片的黄瓜，一些干黑面包块和一些切碎的鱼肉，闻起来都很难闻。 —

It was insufferably close, and so heavy with the fumes of spirits that five minutes in such an atmosphere might well make a man drunk.